

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on Wednesday Evening**

**for Thursday, July 25, 2019**

**Menaion - July 25**

**Memory of the Repose of Saint Anna**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναῖον - ΤΗ ΚΕ' ΙΟΥΛΙΟΥ**

Μνήμη τῆς Κοιμήσεως τῆς Ἀγίας Ἄννης

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρῳ, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς  
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη,  
καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τόπον, ὃν  
ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ

**Menaion - July 25**

Memory of the Repose of Saint Anna

**VESPERS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, who cover Yourself with light as  
with a garment, who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He who covers His  
upper chambers with water, who makes the  
clouds His means of approach, who walks  
on the wings of the winds, who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; it shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The  
mountains rise up, and the plains sink down  
to the place You founded for them. You set  
a boundary they shall not pass over; neither

παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
 καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων  
 πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων  
 διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ  
 θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι  
 εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ  
 τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου  
 τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων  
 ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ  
 τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ  
 ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ  
 χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ  
 ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος  
 εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι  
 πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν  
 ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ  
 ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς  
 ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι,  
 τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη  
 τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ  
 τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς,  
 ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος,  
 καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται  
 πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι  
 ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπαῖσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ  
 τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος,  
 καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας  
 αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται  
 ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ  
 τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς  
 ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα  
 ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς  
 κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη  
 καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν  
 ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ  
 πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,  
 ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα  
 πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν

shall they return to cover the earth. You are  
 He who sends springs into the valley; the  
 waters shall pass between the mountains; they  
 shall give drink to all the wild animals of the  
 field; the wild asses shall quench their thirst;  
 the birds of heaven shall dwell beside them;  
 they shall sing from the midst of the rocks.  
 You are He who waters the mountains from  
 His higher places; the earth shall be satisfied  
 with the fruit of Your works. You are He who  
 causes grass to grow for the cattle, and the  
 green plant for the service of man, to bring  
 forth bread from the earth; and wine gladdens  
 the heart of man, to brighten his face with oil;  
 and bread strengthens man's heart. The trees  
 of the plain shall be full of fruit, the cedars  
 of Lebanon, which You planted; there the  
 sparrows shall make their nests; the house  
 of the heron takes the lead among them.  
 The high mountains are for the deer; the  
 cliff is a refuge for the rabbits. He made the  
 moon for seasons; the sun knows its setting.  
 You established darkness, and it was night,  
 wherein all the wild animals of the forest  
 will prowl about; the young lions roar and  
 snatch their prey, and seek their food from  
 God. The sun arises, and they are gathered  
 together; and they shall be put to bed in their  
 dens. Man shall go out to his work and to his  
 labor until evening. O Lord, Your works shall  
 be magnified greatly; You made all things  
 in wisdom; the earth was filled with Your  
 creation. There is this great and spacious sea:  
 the creeping things are there without number;  
 the living things are there, both small and  
 great; there the ships pass through; there is  
 this dragon You formed to play therein. All  
 things wait upon You, that You may give

αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς  
 συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα,  
 τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,  
 ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,  
 ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα  
 αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν  
 αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς  
 τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ  
 ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.  
 Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,  
 εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις  
 αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν  
 αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,  
 καὶ καπνίζονται. Αἰσῶ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ  
 ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.  
 Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ  
 εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν  
 ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε  
 μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,  
 τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου  
 σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·  
 πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
 Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

them food in due season. When You give  
 it to them, they shall gather it; when You  
 open Your hand, all things shall be filled with  
 Your goodness. But when You turn Your face  
 away, they shall be troubled; when You take  
 away their breath, they shall die and return  
 again to their dust. You shall send forth Your  
 Spirit, and they shall be created, and You shall  
 renew the face of the earth. Let the glory of  
 the Lord be forever; the Lord shall be glad  
 in His works; He looks upon the earth and  
 makes it tremble; He touches the mountains,  
 and they smoke. I will sing to the Lord all my  
 life; I will sing to my God as long as I exist;  
 may my words be pleasing to Him, and I shall  
 be glad in the Lord. May sinners cease from  
 the earth, and the lawless, so as to be no more.  
 Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You  
 established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified  
 greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
 O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

*Απαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·*

**ΙΕΡΕΥΣ** (μυστικῶς)

### **ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ**

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποίησον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### **ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ**

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποίησον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

*While the Opening Psalm is being read the Priest, bareheaded and standing in front of the Holy Table, says quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.*

**PRIEST** (inaudibly)

### **1st Prayer**

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in your way, to walk in your truth. Make glad our hearts to fear your holy Name, because you are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like you, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in your holy Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### **2nd Prayer**

Lord, do not rebuke us in your anger, nor chastise us in your wrath, but deal with us in accordance with your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbour of your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints. [EL]



προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὅ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. <sup>[EL]</sup>

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. <sup>[EL]</sup>

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

### 5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. [EL]

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### 6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy



καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος  
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ  
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.  
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον  
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην  
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ  
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ  
ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ  
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν  
ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν·  
αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον  
τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν  
σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν  
εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν  
ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα εἰρηνικὴν·  
ἐνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός  
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ  
δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπausιν τῇ  
ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς  
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα  
τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα,  
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι,  
μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός  
σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν  
καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς  
διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων  
ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου,  
ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν  
ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of  
ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 7th Prayer

Great and most high God, who  
alone possess immortality, who dwell  
in unapproachable light, who fashioned  
all creation with wisdom, who made the  
separation between the light and the darkness  
and who placed the sun to have authority  
over the day and the moon and the stars  
to have authority over the night, who have  
counted us sinners worthy even at this  
present hour to come into your presence with  
confession and thanksgiving and to offer  
you our evening hymn of glory; do you, O  
Lord who love mankind, direct our prayer  
like incense before you and accept it as a  
savour of sweet fragrance. Grant us that the  
present evening and the coming night may  
be peaceful, clothe us with weapons of light,  
deliver us from every night-time fear and  
from every deed that walks in darkness. And  
give us sleep, which you have bestowed on us  
for our rest in our weakness, freed from every  
fantasy of the devil. Yes, Master of all things,  
giver of blessings, may we also be filled with  
compunction on our beds and call to mind  
your Name in the night, and enlightened by  
meditation on your commandments may we  
rise with gladness of soul to give glory to  
your loving-kindness, as we bring to your  
compassion supplications and entreaties on  
behalf of our own sins and those of all your  
people. At the prayers of the holy Mother of  
God visit them with mercy. <sup>[EL]</sup>

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν  
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἀγίας  
Τραπέζης, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,  
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας  
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ὁραίας πύλης, καὶ βλέπων  
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν  
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love  
mankind, and to you we give glory, Father,  
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to  
the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in  
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place  
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ἦχος α'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Mode 1.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσεί πάχος γῆς ἐρράγῃ ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὅσα αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυσαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

### Στιχηρά. Τῆς Ἀγίας.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α΄.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Μνήμην τελοῦντες Δικαίων, τῶν Προπατόρων Χριστοῦ, Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τῶν παιδρῶν καὶ ἀγίων, δοξάζομεν ἀπαύστως, ῥδαῖς μυστικαῖς, τὸν οἰκτίρμονα Κύριον, τὸν ἀναδειξάντα τούτους εἰς τὴν ἡμῶν, σωτηρίαν ἀκλινεῖς πρεσβευτάς.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἡ πρώτην ἄγονος στεῖρα, ἡ ἐκπλαστήσασα, τὴν ἀπαρχὴν τοῦ γένους, τῆς ἡμῶν σωτηρίας, σήμερον μετέστη πρὸς τὴν ζωὴν, τὴν ἐκεῖθεν αἰτοῦσα Χριστόν, τοῦ δωρηθῆναι πταισμάτων τὸν ἴλασμόν, τοῖς ἐν πίστει ἀνυμνοῦσιν αὐτόν.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Μνήμην Δικαίων τελοῦντες, σὲ ἀνυμνοῦμεν Χριστέ, τὸν παραδόξως Ἄνναν, ἐκ ζωῆς τῆς προσκαίρου, πρὸς ἄληκτον

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

### Stichera. For the Holy Woman.

From Menaion - - -

**Mode 1.** *N/M (For the celestial.)*

*If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You.* [SAAS]

As we celebrate the memory of the righteous Ancestors of Christ, the joyfully radiant and holy Joachim and Anna, with mystical songs we ceaselessly glorify the compassionate Lord who manifested them as steadfast intercessors for our salvation. [JR]

*Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord.* [SAAS]

She who had previously been barren and without child flowered forth the firstfruits of the salvation of our race; today she has departed to the life, asking Christ that forgiveness of transgressions be granted from him to those who praise him in faith. [JR]

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord.* [SAAS]

As we celebrate the memory of the Righteous ones, we praise you in hymns, O Christ, who in miraculously transferred Anna



καὶ θείαν, μεταστήσαντα νῦν, ὡς Μητέρα  
ὑπάρχουσιν, τῆς σὲ τεκούσης ἀσπόρου  
ὑπερφυῶς, Θεοτόκου καὶ Παρθένου  
Μητρός.

**Ἔτερα Στιχηρά.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α΄.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται  
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ἴδε φωταυγῆς πανήγυρις, καὶ φαιδρὰ  
ἡμέρα, καὶ κοσμοχαρμόσυνος, ἡ κοίμησις  
ἡ σεπτὴ καὶ ἀξιέπαινος, τῆς Ἀννης τῆς  
εὐκλεοῦς, ἐξ ἧς ἐτέχθη Ζωὴν ἡ κυήσασα, ἡ  
ἔμψυχος Κιβωτός, ἡ τὸν ἀχώρητον Λόγον  
χωρήσασα, ἡ τῆς ἀθυμίας λύσις, καὶ χαρὰς  
ἡ πρόξενος, ἡ παρέχουσα πᾶσι, τοῖς πιστοῖς  
τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἡ ζωῆς  
τὴν πηγὴν, θαυμαστῶς κυήσασα, τὴν  
μόνην ἐν γυναιξίν, εὐλογημένην Ἀγνὴν,  
μεθίσταται ἐκ ζωῆς, τῆς ἐπικήρου πρὸς  
τὴν ἀτελεύτητον, ἡ Ἄννα ἡ εὐκλεῆς,  
γῆθεν ἀρθεῖσα πρὸς τὰ οὐράνια,  
συνευφραينوμένη δήμοις, τῶν Ἀγγέλων  
σήμερον, ἥσπερ νῦν τὴν ἁγίαν, ἐορτάζομεν  
πανήγυριν.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Σήμερον φαιδρὰν πανήγυριν, τῶν  
πιστῶν χορεῖαι, τῇ σεπτῇ κοιμήσει  
σου, τελοῦμεν πανευλαβῶς, ἐν θείῳ  
Πνεύματι ἐφέστηκε γὰρ ἡμῖν, τῶν ἱαμάτων  
ἀστράπτουσα χάριτας, καὶ φλέγουσα

from temporal life to the life everlasting and  
divine; for she is the mother of her that bore  
you without seed and beyond nature, the  
Theotokos and Virgin Mother. [JR]

**Additional Stichera.**

From Menaion - - -

**Mode 1.** N/M (What a paradoxical.)

For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall redeem  
Israel from all his transgressions. [SAAS]

Behold, a bright festival and a radiant day  
of universal joy, the holy and praiseworthy  
falling asleep of Anna of great fame, from  
whom was born she who conceived Life, the  
animate ark that contained the uncontainable  
Word, our release from despondency and  
agent of joy, who bestows great mercy upon  
all the faithful. [JR]

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples. [SAAS]

O marvellous wonder! The noble Anna  
who wondrously conceived the wellspring  
of life who alone is blessed and pure among  
women, is translated from perishable life to  
life everlasting, being taken up from the earth  
to the heavenly places. She rejoices today  
with the companies of angels, and we now  
celebrate her holy festival. [JR]

For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever. [SAAS]

Today we, the choirs of the faithful, most  
reverently celebrate a bright and joyful feast  
on the occasion of your holy falling asleep,  
in the divine Spirit; for this has come to us  
shining a brilliance of healing graces, and

πονηρά, ἐν ἀερίων πνευμάτων συστήματα,  
καὶ φωταγωγοῦσα φρένας, τῶν πιστῶς  
ὑμνοῦντων σου, ἀξιάγαστε, Ἄννα, τὴν  
σεβάσμιον μετάστασιν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Οἱ ἐξ ἀκάρπων λαγόνων, ῥάβδον  
ἀγίαν τὴν Θεοτόκον βλαστήσαντες, ἐξ ἧς  
ἡ σωτηρία τῷ κόσμῳ ἀνέτειλε, Χριστὸς ὁ  
Θεός, τὸ ζεῦγος τὸ ἁμωμον, ἡ ξυνωρίς ἡ  
ἀγία, Ἰωακείμ καὶ Ἄννα· οὗτοι μεταστάντες  
πρὸς οὐρανίους σκηνάς, σὺν τῇ αὐτῶν  
θυγατρὶ, ὑπεραχράντῳ Παρθένῳ, μετ'  
Ἀγγέλων χορεύουσιν, ὑπὲρ τοῦ κόσμου  
πρεσβείαν ποιούμενοι, οὓς καὶ ἡμεῖς  
συνελθόντες, εὐσεβῶς ὑμνοῦντες λέγομεν·  
οἱ διὰ τῆς θεόπαιδος καὶ πανάγνου Μαρίας,  
προπάτορες Χριστοῦ χρηματίσαντες,  
πρεσβευσάτε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου,  
Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.  
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρενόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι  
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

burning the companies of evil spirits borne in  
the air, and guiding to the light the hearts and  
minds of those faithfully singing the praises of  
your revered translation, O wonderful Anna.

[JR]

Glory. Both now.

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.**

The blameless pair, Joachim and Anna,  
have flowered forth a holy shoot from  
fruitless loins, the Theotokos, from whom  
dawns forth to the world the salvation that  
is Christ our God. Now the holy couple have  
been translated to the heavenly dwellings,  
and they dance with their daughter, the  
utterly undefiled Virgin, and with the  
Angels, making intercession for the world.  
And we, having come together hymning them  
in piety, say, "You that have been named  
ancestors of Christ through the All-chaste  
Mary who bears a divine Son, intercede in  
behalf of our souls." [JR]

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

At evening, at morning and at midday we praise,  
bless and give thanks, and we pray to you, Master of  
all things, Lord who love mankind: Direct our prayer  
before you like incense, and do not incline our hearts to  
words or thoughts of evil, but deliver us from all that  
hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,  
our Lord, and we have hoped in you.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

## ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

### Ἦχος β'.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας Προκείμενον.

## ΧΟΡΟΣ

### Προκείμενον. Ἦχος πλ. α'.

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με,  
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με. (δίς)

**Στίχ.** Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς  
προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ  
στόματός μου.

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με,  
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με.

### Τὰ Ἀναγνώσματα

Τοῦ Μηναίου ---

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ε' 15. ζ' 3

Δίκαιοι εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι, καὶ ἐν  
Κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν, καὶ ἡ φροντίς  
αὐτῶν παρὰ Ὑψίστῳ. Διὰ τοῦτο λήφονται  
τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας, καὶ τὸ  
διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς Κυρίου,  
ὅτι τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ σκεπάσει αὐτούς,  
καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν.

## CLERGY AND PEOPLE

### Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

## DEACON

The evening Prokeimenon.

## CHOIR

### Prokeimenon. Mode pl. 1.

Save me, O God, in Your name, and judge  
me in Your power. (2) [SAAS]

**Verse:** O God, hear my prayer; give ear to  
the words of my mouth.

Save me, O God, in Your name, and judge  
me in Your power.

### The Readings

From Menaion ---

## READER

The reading is from the Wisdom of  
Solomon.

## DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

## READER

5:15-6:3

The righteous live forever, and their  
reward is with the Lord; and their care is by  
the Most High. Therefore they shall receive  
a kingly dwelling of dignity and a crown of  
beauty from the hand of the Lord, because  
He will shelter them with His right hand  
and protect them with His arm. He will take

Λήψεται πανοπλίαν, τὸν ζῆλον αὐτοῦ, καὶ ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν. Ἐνδύσεται θώρακα, δικαιοσύνην, καὶ περιθήσεται κόρυθα, κρίσιν ἀνυπόκριτον. Λήψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον, ὁσιότητα, ὁξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὀργὴν εἰς ῥομφαίαν. Συνεκπολεμήσει αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς παράφρονas, πορεύονται εὖστοχοι βολίδες ἀστραπῶν, καὶ ὥς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου τῶν νεφῶν, ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται, καὶ ἐκ πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται χάλαζαι. Ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ θαλάσσης, ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν ἀποτόμως. Ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα δυνάμεως, καὶ ὥς λαῖλαψ ἐκλικμήσει αὐτούς, καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν ἀνομία, καὶ ἡ κακοπραγία περιτρέψει θρόνους δυναστῶν. Ἀκούσατε οὖν, Βασιλεῖς, καὶ σύνετε, μάθετε, δικασταὶ περὰ τῶν γῆς, ἐνωτίσασθε οἱ κρατοῦντες πλήθους, καὶ γεγαυρωμένοι ἐπὶ ὄχλοις ἐθνῶν, ὅτι ἐδόθη παρὰ Κυρίου ἡ κράτησις ὑμῖν, καὶ ἡ δυναστεία παρὰ Ὑψίστου.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. γ' 1-9

Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ οὐ μὴ ἄψηται αὐτῶν βάσανος. Ἔδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι. Καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἡ ἔξοδος αὐτῶν, καὶ ἡ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα, οἱ δὲ εἰσιν ἐν εἰρήνῃ. Καὶ γὰρ ἐν ὧσιν ἀνθρώπων ἐὰν

His zeal as His full armor and will turn His creation into weapons against His enemies. He will wear righteousness as a breastplate and put on impartial judgment as a helmet. He will take holiness as an unconquerable shield and sharpen His relentless wrath for a sword; and creation will fight with Him against the senseless. Well-aimed flashes of lightning will strike and leap to their object as from a well-drawn bow of clouds; and hailstones full of anger will be hurled as from an engine of war. The water of the sea will be vexed with them, and the rivers will wash over them severely. A powerful wind will oppose them, and like a storm it will winnow them away. Lawlessness will lay waste all the earth, and wrongdoing will overturn the thrones of rulers. Listen therefore, O kings, and understand; learn, O judges of the ends of the earth. Give ear, you that rule over multitudes, and take pride in yourself over a multitude of nations. For power was given to you from the Lord, and your lordship from the Most High. [SAAS]

### READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

3:1-9

The souls of the righteous are in the hand of God, and no torture will ever touch them. In the eyes of the undiscerning they seemed to have died, and their departure was considered to be misfortune, and their passage from us to be their destruction;

κολασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης. Καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μέγала εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ Θεὸς ἐπείρασεν αὐτούς, καὶ εὗρεν αὐτούς ἀξίους ἑαυτοῦ. Ὡς χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτούς, καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο αὐτούς. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμψουσι, καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμῶνται. Κρῖνουσιν ἔθνη, καὶ κρατήσουσι λαῶν καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας, οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτόν, συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

4:7-15

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν ἀναπαύσει ἔσται· γῆρας γὰρ τίμιον, οὐ τὸ πολυχρόνιον, οὐδὲ ἀριθμῷ ἐτῶν μεμέτρηται. Πολιὰ δέ ἐστι φρόνησις ἀνθρώποις, καὶ ἡλικία γήρως, βίος ἀκηλίδωτος. Εὐάρεστος Θεῷ γενόμενος, ἠγαπήθη, καὶ ζῶν μεταξὺ ἀμαρτωλῶν, μετετέθη. Ἡρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξη σύνεσιν αὐτοῦ, ἢ δόλος ἀπατήσῃ ψυχὴν αὐτοῦ. Βασκανία γὰρ φαυλότητος ἀμαυροῖ τὰ καλά, καὶ ῥεμβασμὸς ἐπιθυμίας μεταλλεύει νοῦν ἄκακον. Τελειωθείς ἐν ὀλίγῳ, ἐπλήρωσε χρόνους μακροῦς· ἀρεστὴ γὰρ ἦν Κυρίῳ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· διὰ τοῦτο

but they are at peace. For though in man's view they were punished, their hope is full of immortality. Though chastened in a few things, great kindness will be shown them, for God tested them and found them worthy of Himself. He tested them like gold in a furnace and accepted them as a whole burnt offering. In the time of their visitation they will shine forth, and they will run about like sparks through straw. They will judge nations and rule over peoples, and the Lord shall reign over them unto the ages. Those who trust in Him will understand truth, and the faithful shall continue with Him in love, because grace and mercy are upon His elect [and He watches over His holy ones]. [SAAS]

#### READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

#### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

4:7-15

Though a righteous man may die before his time, he shall be at rest. For old age is not honored for its length of existence, nor measured by its number of years; but discernment is gray hair for mankind, and a spotless life is the maturity of old age. There was once a man pleasing to God and loved by Him, and while living among sinners he was taken up. He was caught up lest evil change his understanding or deceit deceive his soul. For envy arising from lack of judgment obscures what is good, and a whirling of desire undermines an innocent heart. He was made perfect, for in a short time he fulfilled



ἔσπευσεν ἐκ μέσου πονηρίας. Οἱ δὲ λαοὶ  
ιδόντες καὶ μὴ νοήσαντες, μηδὲ θέντες ἐπὶ  
διανοίᾳ τὸ τοιοῦτον, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος  
ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς  
ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ  
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν  
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον  
καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν

long years, for his soul was pleasing to the  
Lord; therefore, He took him early from the  
midst of evil. Yet peoples saw this but did not  
understand, nor take such a thing to heart,  
that the Lord's grace and mercy are with His  
elect and that He watches over His holy ones.

[SAAS]

### DEACON

Let us all say with all our soul and with  
all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we  
pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of  
God, all pious Orthodox Christians residing



εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά

and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

## PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One,

σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.  
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν  
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

enlighten me with your commandments.

Lord, your mercy is forever. Do not despise  
the works of your hands. To you is due praise,  
to you is due song, to you is due glory, to the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages. [HC]

(Amen.)

### DEACON

Let us complete our evening prayer to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect,  
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

### ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ  
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,  
ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν  
σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ  
οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ  
αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων  
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες  
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·  
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν  
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα,  
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης  
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ  
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(*Grant this, O Lord.*)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

### PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(*Amen.*)

### PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

### PRIEST (*in a low voice*)

Lord our God, who bowed the heavens and came  
down for the salvation of the human race, look upon  
your servants and upon your inheritance, for to you,  
the fearful Judge who love mankind, your servants  
have bowed their heads and inclined their necks, not  
waiting for any human help, but awaiting your mercy  
and looking for your salvation. Guard them at every  
moment, during both the present evening and the  
approaching night, from every foe, from every hostile  
operation of the devil and from vain thoughts and evil  
desires.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου  
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ  
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**Ἡ Λιτή.**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἰδιόμελον Α'.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος α'.**

Τὴν ἀπαρχὴν τῆς ἡμῶν σωτηρίας,  
φαιδρῶς ἢ γεννήσασα, σήμερον ἐκ γῆς  
μεθίσταται, Ἄννα ἢ πανσεβάσμιος. Δεῦτε  
οὖν φιλέορτοι καὶ φιλόχριστοι, τὰ τῶν  
ἁσμάτων ἄνθη ἀναλαβόντες, πρὸς αὐτὴν  
ἀνακράξωμεν· Σῶφρον Ἄννα, μακαρία ἡ  
κοιλία σου, ἢ τὴν Μητέρα τοῦ Θεοῦ Λόγου  
βαστάσασα· καὶ οἱ μαστοὶ σου ὠραῖοι, οἷς  
αὐτὴν ἐθήλασας· καὶ γὰρ αὕτη τεκοῦσα  
ἀσπόρως τὸν ζωοδότην, σὺν αὐτῷ ἡξίωται  
βασιλεύειν, καὶ σὲ νῦν μεταστήσας, πρὸς  
ἄληκτον καὶ θείαν ζωὴν, τῇ Μητρὶ αὐτοῦ  
οἰκεῖν καὶ συναγάλλεσθαι κατηξίωσεν.  
Ὅθεν δυσωποῦμέν σε, οἱ τελοῦντες τὴν  
μνήμην σου πιστῶς, σὺν αὐτῇ πρεσβεύειν,  
τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἰδιόμελον Β'.**

**Ἦχος β'.**

Δεῦτε φιλοπάρεθνοι πάντες, καὶ τῆς  
ἀγνείας ἐρασταί, δεῦτε ἐορτάσωμεν Ἀννης  
τὴν σεβάσμιον κοίμησιν· καὶ γὰρ ἔτεκεν  
ὑπερφυῶς τὴν πηγὴν τῆς ζωῆς, Μαρίαν  
τὴν θεόπαιδα, ἐξ ἧς ἐτέχθη ὁ Λυτρωτής, ὁ  
φωτίζων, καὶ ἁγιάζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**PRIEST**

May the might of your kingdom be  
blessed and glorified, of the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

**Procession and Litany.**

**CHOIR**

**Idiomelon 1.**

From Menaion - -

**Mode 1.**

She who bore the firstfruits of our  
salvation is joyfully translated today from  
earth: the all-venerable Anna. Come then, O  
lovers of feasts and lovers of Christ, lifting  
up garlands of song, let us cry out to her: O  
sober Anna, blessed is your womb that bore  
the Mother of the Word of God; and virtuous  
are your breasts that nursed her; for truly,  
she gave birth without seed to the giver of  
life, with whom she was deemed worthy  
to reign; and he has translated you now to  
unending and divine life, and has counted  
you worthy to dwell with and rejoice with  
his Mother. Therefore, faithfully celebrating  
your memorial, we implore you to intercede,  
together with her, that our souls may be  
saved. [R]

**Idiomelon 2.**

**Mode 2.**

Come, all you fans of virginity and  
lovers of chastity. Come, let us celebrate the  
venerable Dormition of Saint Anna. She is  
the one who marvelously gave birth to the  
fountain of life, to Mary, the child of God,  
from whom the Redeemer was born, He who  
illuminates and sanctifies our souls. [SD]

**Ἰδιόμελον Γ'.**

**Ἦχος β'.**

Τίς ὁ δῆμος τῶν συναθροισθέντων  
παραγίνεται, ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ  
τῶν Προπατόρων εὐλαβῶς; συγχαρήτε  
κραυγάζοντες, μερόπων γένος σήμερον, ὅτι  
ἡ Ἄννα ἀπὸ γῆς μεθίσταται πρὸς Κύριον,  
αὐτῷ παρεστῶσα, καὶ ἡμῖν αἰτοῦσα τοῦ  
δοθῆναι ἰλασμόν, τοῖς πίστει τελοῦσι  
ταύτης τὴν κοίμησιν.

**Ἰδιόμελον Δ'.**

**Ἦχος δ'.**

Δεῦτε ἅπαντες πιστοί, τὴν τῶν Δικαίων  
μνήμην φαιδρῶς ἐορτάσωμεν, Ἰωακεὶμ  
καὶ Ἄννης τῶν Προπατόρων σήμερον, ὅτι  
ἔτεκον ὑμῖν τὴν Μητέρα τοῦ Σωτῆρος,  
Μαρίαν τὴν ἀμώμητον. Ὅθεν πρὸς αὐτοὺς  
ἀνακράξωμεν· Ζεῦγος ἀγίόλεκτον, ξυνωρίς  
ἀγία καὶ Θεοτίμητε, τὸν ἐκ τῆς ὁσφύος  
ὑμῶν ἀνατείλαντα Χριστον τὸν Θεόν, αὐτὸν  
ἱκετεύσατε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. α'.**

ὦ μακαρία δυάς, ὑμεῖς πάντων  
γεννητόρων ὑπερήρθητε, ὅτι τὴν τῆς  
κτίσεως πάσης ὑπερέχουσιν ἐβλάστησατε,  
ὄντως μακάριος εἶ Ἰωακεὶμ, τοιαύτης  
παιδὸς χρηματίσας πατήρ. Μακαρία ἡ  
μήτρα σου Ἄννα, ὅτι τὴν Μητέρα τῆς ζωῆς  
ἡμῶν ἐβλάστησας. Μακάριοι οἱ μαστοί, οἷς  
ἐθήλασας τὴν γαλακτοτροφήσασαν τὸν  
τρέφοντα πᾶσαν πνοήν, ὃν δυσωπεῖν ἡμᾶς  
παμμακάριστοι αἰτούμεθα, ἐλεηθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**Idiomelon 3.**

**Mode 2.**

What congregation is this that comes  
reverently to the all-august temple of the  
Ancestors? crying out: Rejoice together, O  
race of humankind, on this day: for Anna  
is relocated from earth to the Lord, and  
standing before him, she asks that mercy  
and forgiveness be given to us who in faith  
celebrate her dormition. [JR]

**Idiomelon 4.**

**Mode 4.**

Come, all you faithful ones, let us joyfully  
celebrate the memory of the righteous  
Ancestors Joachim and Anna today; for they  
brought forth for us the Savior's Mother,  
blameless Mary. Therefore let us cry to them:  
O couple elect in holiness, pair holy and  
honored by God, supplicate Christ God, who  
dawned from your loins, to have mercy on  
our souls. [JR]

Glory. Both now.

From Menaion ---

**Idiomelon. Mode pl. 1.**

O blessed pair! You stand higher than  
all parents, having flowered forth her who  
excels the whole of creation. Truly blessed are  
you, Joachim, by being the father of such a  
child as this. Blessed is your womb, O Anna,  
for it flowered forth the Mother of our life.  
Blessed are your breasts, with which you  
nursed her who nourished with her milk him  
who nourishes everything that breathes. Most  
happy couple, we implore you to ask him to  
have mercy on our souls. [JR]



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου, καὶ τῶν δούλων τοῦ  
Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν  
ταύτην.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ  
διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν  
καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν  
καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ,  
σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας,  
ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου  
καὶ αἰφνιδίου θανάτου ὑπὲρ τοῦ ἴλεων,  
εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν  
ἀγαθὸν καὶ φιλόφρονον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ  
ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν  
καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ  
ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας  
αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, visitation, forgiveness  
and remission of the sins of all pious and  
Orthodox Christians living and visiting in  
this city, the parishioners, the members of  
the Parish Council and every Ministry of this  
Parish, and the donors and benefactors of this  
holy church, and the servants of God [names]  
who celebrate this holy feast.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for the protection of this  
holy church, this city and every city and land,  
from wrath, famine, pestilence, earthquake,  
flood, fire, sword, foreign invasions, civil  
strife, and accidental death. That our good  
and loving God may be merciful, gracious  
and favorable to us by turning and keeping  
from us all wrath and sickness, and deliver us  
from His just rebuke, and have mercy on us.



(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι  
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως  
ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ  
ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς  
γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ  
ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς  
ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ,  
ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may  
hear the prayer of us sinners, and have mercy  
on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all  
those who live everywhere on earth and those  
far out at sea or in the air. Be gracious toward  
our sins, Master, and have mercy on us.

For you are a merciful and loving God,  
and to you we give glory, to the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

Most merciful Master, Lord Jesus Christ  
our God, through the intercessions of our  
most pure Lady the Theotokos and ever-  
Virgin Mary, the power of the precious  
and life giving Cross, the protection of the  
honorable, bodiless Powers of heaven, the  
supplications of the honorable and glorious  
prophet, and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles,  
our Fathers among the Saints, the great  
hierarchs and ecumenical teachers, Basil  
the Great, Gregory the Theologian and  
John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and  
John the Merciful, patriarchs of Alexandria;  
Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop

Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, ἧς καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν  
ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν  
παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν  
τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου· ἀποδιώξον  
ἀπ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον·  
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον  
ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

### ΙΕΡΕΥΣ ἢ ΧΟΡΟΣ

**Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Θεοτόκε Παρθέने, χαῖρε κεχαριτωμένη  
Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ  
ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς  
κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

**Ἡ Εὐλογία τῶν Ἀρτῶν.**

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ὁ εὐλογήσας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ

of Trimythous, Nektarios of Pentapolis,  
the wonder-workers; the holy, glorious  
great Martyrs George the Victorious,  
Demetrios the Myrobletes, Theodore the  
Teron, and Theodore the General, Menas  
the Wonderworker, the Hieromartyrs  
Haralambos and Eleftherios; the holy,  
glorious, and victorious martyrs; the glorious  
great Martyr and all-laudable Euphemia; the  
holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,  
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene,  
Marina, Paraskeve and Irene; of our holy  
God-bearing Fathers; (local patron saint); the  
holy and righteous ancestors of God Joachim  
and Anna, whose memory we celebrate, and  
of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness  
of our transgressions; protect us under the  
shelter of your wings; drive away from us  
every enemy and adversary; grant peace  
to our life; Lord have mercy on us and on  
your world; and save our souls as a good and  
loving God.

### PRIEST or: CHOIR

**Hymn to the Theotokos.**

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full  
of grace. The Lord is with you. Blessed are  
you among women, and blessed is the fruit of  
your womb; for you have borne the Savior of  
our souls [SD]

### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

### PRIEST

**Blessing of the Loaves.**

Lord, Jesus Christ. our God, You blessed  
the five loaves in the wilderness and from

ἐρήμῳ, καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίου  
ἀνδρας χορτάσας, αὐτὸς εὐλόγησον καὶ  
τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν οἶνον,  
καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πλήθυνον αὐτὰ ἐν  
τῇ ἀγίᾳ Ἐκκλησίᾳ, τῇ πόλει ταύτῃ, ἐν  
τοῖς οἴκοις τῶν ἐορταζόντων καὶ εἰς τὸν  
κόσμον σου ἅπαντα· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν  
μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου  
ἀγίασον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ  
σύμπαντα, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ  
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ  
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΚΛΗΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,  
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ  
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

## ΧΟΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,  
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ  
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. (δύς)

Τοῦ Μηναίου ---

## ΧΟΡΟΣ

### Ἀπόστιχα.

**Ἦχος πλ. α'.** Χαίροις ἀσκητικῶν.

Χαίροις ἡ νοητὴ χελιδὼν, ἔαρ τῆς  
χάριτος ἡμῖν ἡ γνωρίσασα, ἀμέμπτως  
ἐν σωφροσύνῃ βιωσαμένη καλῶς, καὶ  
τῆς παρθενίας τὸ κειμήλιον σεμνῶς  
ῶδινήσασα, Θεοτόκον τὴν ἄμωμον, Ἀμνὰς  
τιμία, ἡ κυήσασα δάμαλιν, τὸν ἐξαίροντα,  
ἀμνὸν κόσμου τὰ πταίσματα, Λόγον λόγῳ  
γεννήσασαν, τὴν μόνην ἀπείρανδρον,  
Ἄννα προμήτορ Κυρίου, τοῦ σὲ ἐκ γῆς  
μεταστήσαντος, ὃν νῦν ἐκδυσώπει, ταῖς  
ψυχαῖς ὑμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

them five thousand men were filled. Bless  
now these loaves, the wheat, the wine and  
oil and multiply them in this holy church,  
this city, in the homes of those who celebrate  
today, and in Your whole world. And sanctify  
Your faithful servants who partake of them.

For You are He who blesses and sanctifies  
all things, Christ our God, and to You we offer  
up glory together with Your eternal Father  
and Your holy, good, and life-creating Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## CLERGY

Rich men turned poor and went hungry;  
but those who seek the Lord shall not lack any  
good thing. [SAAS]

## CHOIR

Rich men turned poor and went hungry;  
but those who seek the Lord shall not lack any  
good thing. (2) [SAAS]

From Menaion ---

## CHOIR

### Aposticha.

**Mode pl. 1.** N/M (Rejoice.)

Rejoice, spiritual swallow:/You  
announced the spring-time of grace to us!/  
You lived well and blamelessly in chastity,/  
preserving the treasure of virginity./You gave  
birth with the pangs of a mother/to the all-  
pure Theotokos who alone knew not a man!/  
You are the honored ewe lamb who gave birth  
to the heifer/who at the angel's word bore the  
Word:/The Lamb who takes away the sin of  
the world,/and has translated you from the  
earth,/Anna, grandmother of the Lord!//Pray

**Στίχ.** Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ·  
τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

Χαίροις πεποθημένη Θεῷ, ἐκλελεγμένη  
ἀγιότητος, λάμπεσι, τοῦ νόμου δυὰς τιμία,  
ἡ τὰς ἐμφάσεις καλῶς, ἐν τῇ θείᾳ χάριτι  
μεθαρμόσασα, Χριστὸν τὴν τεκοῦσαν, τὸν  
ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν, αὐτοὶ τεκόντες,  
Ἰωακεὶμ ὁ θεόληπτος, καὶ ἡ ἔνθεος, Ἄννα  
ἡ πανσεβάσμιος, λύχνοι οἱ ἀνατείλαντες,  
λαμπάδα τὴν ἄσκιον, οἱ εὐθηνοῦντες τὴν  
χάριν, τὴν Θεοτόκον τὴν ἄχραντον, μεθ' ἧς  
δυσωπεῖτε, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ  
μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι  
τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς  
αὐτοῦ.

Χαίροις εὐλογημένη ἡ γῆ, ἡ τὴν  
θεόβλαστον τῷ κόσμῳ ἀνθήσασα, ἡ νόμῳ  
ἀδιαλείπτως, ἐμμελετῶσα Θεοῦ, καὶ τὴν  
χάριν πᾶσιν ὑπογράψασα, δεσμὰ τῆς  
στειρώσεως ἡ φυγοῦσα τῷ τόκῳ σου, καὶ  
τῷ θανάτῳ, τὴν φθορὰν ἀνταμείψασα,  
καὶ πρὸς ἔνθεον, μεταστᾶσα λαμπρότητα,  
Ἄννα θεομακάριστε, Προμητορ Χριστοῦ τοῦ  
Θεοῦ, ἡ φωτοφόρον λυχνίαν, τὴν Θεοτόκον  
κύησασα, μεθ' ἧς ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Δεῦτε πᾶσα ἡ κτίσις, ἐν κυμβάλοις  
ψαλμικοῖς, εὐφημήσωμεν Ἄνναν τὴν  
θεόφρονα, τὴν τὸ θεῖον ὄρος ἀποκύησασαν

to Him now that He will grant great mercy to  
our souls! [OCA]

**Verse:** Rejoice greatly in the Lord, O  
righteous ones; praise is fitting for the upright.

[SAAS]

God-receiving Joachim and divine and  
all-honorable Anna;/honorable couple,  
desired of God!/You were chosen in holiness  
by the splendors of the law!/By grace you  
publish glad tidings,/since you gave birth to  
her who bore Christ, the Author of our life!/  
Lamps who lighted the unshaded candle,/who  
guided well the grace that is the all-pure  
Theotokos!//Pray with her that Christ may  
grant our souls great mercy! [OCA]

**Verse:** Blessed are all who fear the Lord, who  
walk in His ways. [SAAS]

Rejoice, divine and blessed Anna!/  
Grandmother of Christ our God!/You are  
the blessed ground who caused to blossom/  
the earth which brought forth God for the  
world!/You unceasingly studied the law of  
God,/inscribing grace for all!/By your giving  
birth you broke the bond of barrenness;/you  
overcame death with incorruption;/you  
passed over to divine splendor,/after you  
gave birth to the Theotokos, the Light-bearing  
lamp.//Pray with her that great mercy may be  
granted to our souls! [OCA]

Glory. Both now.

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.**

Come together, all creation!/Let us praise  
the divinely-wise Anna on cymbals and with  
psalms!/Through her womb she gave birth to

ἐκ λαγόνων αὐτῆς, καὶ πρὸς ὄρη νοητά,  
καὶ Παραδείσου σκηνώματα, σήμερον  
μεταβιβηκυῖαν, καὶ πρὸς αὐτὴν βοήσωμεν·  
Μακαρία ἡ κοιλία σου, ἡ βαστάσασα  
ἀληθῶς, τὴν τὸ φῶς τοῦ κόσμου ἔνδον  
ἐν κοιλίᾳ βαστάσασαν, καὶ οἱ μαστοὶ σου  
ὠραῖοι, οἱ θηλάσαντες τὴν θηλάσασαν  
Χριστόν, τὴν τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ὃν  
καθικέτευε τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, καὶ προσβολῆς τοῦ ἐχθροῦ, καὶ  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### ΙΕΡΕΥΣ

#### Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον  
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ  
ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν  
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ  
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

### ΛΑΟΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

the divine mountain./Today she is translated  
to the spiritual mountain and mansions of  
Paradise!/Let us cry out to her:/Blessed is  
your womb which bore her who carried the  
Light of the world in her womb!/Entreat Him  
that He may deliver us from all tribulation  
and assaults of the enemy//and that He may  
save our souls! [OCA]

### PRIEST

#### Song of Simeon.

Lord, now You are letting Your servant  
depart in peace, according to Your word; for  
my eyes have seen Your salvation which You  
have prepared before the face of all peoples.  
A light to bring revelation to the Gentiles, and  
the glory of Your people Israel. [NKJV]

### PEOPLE

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** Ταχὺ προκατάλαβε.

Ζωὴν τὴν κυήσασαν, ἐκυοφόρησας,  
ἀγνὴν Θεομήτορα, θεόφρον Ἄννα· διὸ πρὸς  
λῆξιν οὐράνιον, ἔνθα εὐφραينوμένων,  
κατοικία ἐν δόξῃ, χαίρουσα νῦν μετέστης,  
τοῖς τιμῶσί σε πόθῳ, πταισμάτων  
αἰτουμένη, ἱλασμόν ἀειμακάριστε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** Ταχὺ προκατάλαβε.

Ζωὴν τὴν κυήσασαν, ἐκυοφόρησας,  
ἀγνὴν Θεομήτορα, θεόφρον Ἄννα· διὸ πρὸς  
λῆξιν οὐράνιον, ἔνθα εὐφραينوμένων,  
κατοικία ἐν δόξῃ, χαίρουσα νῦν μετέστης,

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Apolytikion.

From Menaion ---

**Mode 4.** Come quickly.

You carried within your womb her who  
was pregnant with Life, \* the Mother of God,  
O godly-minded Anna, and thus \* rejoicing  
you were today \* translated unto heaven,  
where they live who rejoice now. \* And you  
entreat forgiveness of offences for the faithful  
\* who honor you with longing, O ever-blessed  
one. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

From Menaion ---

**Mode 4.** Come quickly.

You carried within your womb her who  
was pregnant with Life, \* the Mother of God,  
O godly-minded Anna, and thus \* rejoicing  
you were today \* translated unto heaven,  
where they live who rejoice now. \* And you



τοῖς τιμῶσί σε πόθῳ, πταισμάτων  
αἰτουμένη, ἱλασμόν ἀειμακάριστε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ  
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

*Εἰ βούλει, τὸ ἐξῆς·*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,  
δόξα σοι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

entreat forgiveness of offences for the faithful  
\* who honor you with longing, O ever-blessed  
one. [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

May the blessing and the mercy of the  
Lord come upon you by His divine grace and  
love for mankind, always, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

*Optional:*

**PRIEST**

Most-holy Theotokos, save us.

**READER**

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify.

**PRIEST**

Glory to You, O Christ God, our hope.  
Glory to You.

**READER**

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, ἧς καὶ  
τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν  
Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς  
καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**PRIEST**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, whose  
memory we celebrate, and of all the saints,  
have mercy on us and save us, for He is good  
and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)